

戴着脚镣的舞蹈*

——谈诗歌翻译不可能的可能

韩兆霞

(盐城工学院 大外部 江苏 盐城 224003)

摘 要 :诗 是艺术性最强的语言艺术。故诗歌比起其它文体来说 翻译难度要大。就诗歌翻译来说 其可译性和不可译性并存。但诗歌翻译却是“不可能的可能”。从汉诗和英诗的各自特点出发 并分析了阻碍互译的潜在因素 希冀借助文化、诗歌语言的本体特征对英汉诗互译作尝试性的认识。

关键词 :诗歌 ;诗歌翻译 ;语言 ;本体特征

中图分类号 :H315.9 文献标识码 :A 文章编号 :1008 - 509X(2003)04 - 0031 - 02

诗是什么 ?

追溯其源 ,诗歌与音乐、舞蹈在最初是一种三位一体的混合艺术。后虽独立 ,但在形式方面仍保存若干与音乐、舞蹈未分家时的痕迹——也是其传统的固定的形式 :最明显的是“重叠” ,其次是“和声” ,第三是“衬字” ,最重要的是章句的整齐 ,即一般人所谓“格律” ,与格律有关的是“韵”^① [p.11]。

诗在古代 ,主要用于叙事 ;诗到近代 ,钻进人的内心 ,主要用于抒怀 ,而进入现代 ,具有了“现代性” ,先是浪漫之中的失落 ,又是失落之后的象征 ,再是厌足象征之后的意象 ,意象又将自己导入弗洛伊德的潜意识 ,这便是超现实主义运动 ,之后 ,诗更呈现出多元、散落、“各写各”的局面。于是 ,诗——即形式与内容皆具诗的特质 ,同时能启发人的智慧灵性 ,产生审美教育意义——确是人类语言、文化、历史进程最精美的心理产物 ,同时又蕴藏着深层的文化信息 ,是研究人类文化历史不可缺少的部分。

一、英诗和汉诗

1、英诗

英语诗歌是最古老的文学体裁 ,从 5 世纪到今天算来已有近两千年的历史。其中经历了三大时期 :古英语时期、中古英语时期、近代英语时期。背后又有四大文化 :最初的日耳曼文化、中世纪的拉丁文化、近代的 不列颠和跨大西洋文化以及凯尔特文化。再加上贯穿整个英语诗歌三个时期四种文化的一种精神因素 :基督教影响 ,起伏消 化之间 ,英文取得活力 ,得以发展。英诗在音韵、节奏、格式等方面都有一定的规律和要求。以音韵而论 ,英文中有阴、阴性韵、头韵、元音迭韵、和声、反韵、旁韵。以节奏论 ,一首英诗往往包含若干诗节 ,每一节又分成若干诗行 ,每一行又可分成若干音步。由音步又产生诗的格律 :抑扬格、抑抑格、抑抑抑格、抑抑抑抑格、抑抑抑抑格、抑抑抑抑格、抑抑格。根据音步数目 ,可分为一到八音步。从行数有 :英雄双行体、三行体、四行体、斯宾塞式的九行节和十四行。此外 ,为了增

强诗的形象性和艺术性 ,修辞手段的运用在诗歌中有着重要的作用。如 :明喻、暗喻、换喻、提喻、拟人、夸张、含蓄或淡化等。

2、汉诗

从最早的文学作品《诗经》(公元前 1100 年至公元前 500 年间)产生和成熟 ,在长达三千年的中华文明史中 ,诗歌一直有着举足轻重的地位 ,经历了春秋战国、汉、魏、晋、南北朝、唐、五代十国、宋、元、明、清、近代、现代的发展和完善。汉语诗歌在音韵、节奏、格式等方面也有着一定的规律和要求。以音韵而论 ,汉诗中有句内押韵(叠韵)、句尾押韵(押脚韵)。中国古诗用韵变化最多 ,尤其是《诗经》里的诗 ,江永在《古韵标准》里统计《诗经》用韵方法有数十种之多。至于律诗的用韵定律是隔句押韵 ,韵必平声 ,一章一韵到底。以节奏论 ,汉语诗歌有章、行、顿、平仄、四声 ,并基于此形成了古体诗、绝句、律诗和排律。从字数言 :四言古体、五言古体、七言古体诗、杂言体、五言绝句、七言绝句、五言律诗、七言律诗、五言排律、七言排律。一首绝句只有四句 ,一首律句有八句。五言诗为二字顿 ,七言诗为三字顿。中国诗的修辞在技法上有很多讲究 ,如夸张、拟人、双关、摹状、排比、炼字、接字、含蓄、反复、对仗、用典等 ,豪放、沉郁、清丽、绮丽、清新、平淡是汉诗常见的风格。

二、英汉诗互译难之原因

造成诗歌翻译困难的因素很多 ,主要原因可能有以下几点 :

- 1、不同民族思维方式上的个性与差别 ,而“正是这些个性 ,即差异 ,构成了文化传递——翻译的障碍。”^② [p.13]
- 2、从语义学研究可以看出 ,不同民族人们在词汇及词义上存在着不少差别 ,而这些差别正是反映了“人们对客体的认识状态(概念)”^③。由于观察的角度不同 ,即使是对同一事物也会有不同的认识。
- 3、文化信息在语言中的渗透与积淀 ;文化的渗透性

* 收稿日期 :2003 - 11 - 17

作者简介 :韩兆霞(1969-) ,女 ,江苏盐城市人 ,盐城工学院讲师 ,主要研究方向 :翻译学研究。

万方数据

极强,文化因素深及语言的各个层面。^{[4][p.7)]}我们可以发现,诗歌作为一种文学形式,不仅在语言形式(如句法、修辞手段等)上常常有变异,而且在表达思想内容时,亦经常运用典故、历史、神话等。从语言学的角度看,诗歌是一种经过历史浓缩后携带着大量文化信息的语料。翻译就是对“原信息码”进行“解码”,然后用另外一种语言进行“重新编码”。在这过程中,由于文化信息是隐藏着的,而且是依赖于特定的文化土壤而存在的,所以很难将它们完全转化。

4、从文字形态上讲,汉语和英语之间有着较大的不可通约性。英语是一种表音文字,汉字,特别是繁体汉字有象形特征,从而造成了文字形态层面上翻译的难,更不消说从句法层面还原诗歌了。

三、诗歌翻译不可能的可能

1、存异求同,诗可互译

(1)人互相之间存在着大同。基于不同民族思维的个性与差别之上的是共同的逻辑思维能力,共同的表达喜怒哀乐爱恶欲的感情,共同的大自然、世界和宇宙。人同此心,心同此理,心有灵犀一点通。诗可理解,诗可欣赏,诗可互译。

(2)纵使不同民族的人们在词汇及词义上存在着不少差别,但“语言是存在的栖居”(海德格尔语)诗者,志之所之也,在心为志,发言为诗。情动于中而形与言,言之不足而嗟叹之,嗟叹之不足故永歌之,永歌之不足,不如手之舞之,足之蹈之也(《毛诗》序)。换句话说,言之不满则为诗。上述对诗歌的定义表明语言作为思维的外部形式不能圆满表达作者的意图即“志”,所以它必须求助于其他表达形式作为补充。但这并不意味着语言在诗歌中只是一种工具,恰恰相反,这种“言不及意”的语言特征正是诗歌的本体特征,它是诗歌作为一种艺术形式运作的原动力。“道可道,非常道;名可名,非常名。”(《道德经》),老子运用“道”和“名”的语义及词性双关阐明了语言的本质特征。无独有偶,西方哲学中也有一个类似“道”的概念“逻各斯”(logos),叔本华(Schopenhauer)指出logos即有ratio(即reason)和oratio(即speech)双重含义。西方哲人也意识到了语言的本体特征:语言是用来表达人的内心思想的,却又往往不能终极地、一次性地表达思想,即“言不逮意”。中西“道”与“逻各斯”两个概念的异中之同,使“道”与“逻各斯”在英汉诗互译中的对话成为可能。

(3)确实,语言的翻译不仅是语符表层指称意义的转换,更是两种不同文化的相互沟通和移植,翻译既涉及两种语言,更涉及两种文化。但人类不同文化形态之间的关系绝不是势不两立;“你死我活”的。不同文化形态之间具有相互渗透、相互兼容、相互影响及相互促进从而达到相济相调、相得益彰的结果。而且当代科学技术的迅猛发展,现代化交通工具使地球变小,全球信息网将整个世界连成一个整体,都促使了不同文化交流的频繁和趋同;“地球村”上人类共性的认识正在逐步扩大,各民族之间特殊性的差异正在相对减少,语际间的可译性限度也日趋减少。文化的兼容性和减少的语际间可译性限度,对翻译,特别是我们谈的诗歌翻译有特殊重要的意义:译者不能只看到流变而忽视兼容,不能只看到“异”而忽视“同”。

(4)从文字形态上讲,汉语和英语之间是有着较大的不可通约性。英语文字表音,汉字表形,所以才有庞德在《万方数据

汉诗英译中的尝试。但庞德为了寻求译文能对原文个别文字进行有限的还原可以或然地造成诗意的抬升而不惜以原文的意义减损或歪曲为代价的翻译使得译文得之桑榆而失之东隅。(庞德把孔子《论语》的第一句话“学而时习之”译成“Study with the seasons winning past, is not this pleasant?”他试图用英语这种表音文字置换繁体汉字“熠”的表形内容的一个构成元素,即“羽”)事实上,为了保存原诗情趣,而兼顾意美、音美、形美“三合一”的译法。佳译事例不胜枚举,其中袁可嘉以押韵的白话诗译彭斯《红玫瑰》就是成功的一例。一个认真负责的译者应千方百计地用种种技巧把局部的不可译性转变为可译性。在一字一句上所受到的损失应在全诗中予以补偿,力争保全原诗的意境、风格和形式。

2、诗歌翻译的特殊性

说诗歌可译的同时也不可忽视其翻译的特殊性。诗歌作为一种非常特殊的文体,要把它译好,使它声情并茂,意境深远,既照顾到原作,又考虑到让译文读者得到所谓相同的美的享受,这要求译者必须善于在声音层面与意义层面的结合上、在另外一种语言中寻找最佳的契合点。诗歌翻译不能简单地等同于内容上的再创作,对于那些本身形式比内容更有意义的诗歌,在翻译里也更应该着重于形式的再现。诗歌翻译的原则应该是从形式到内容对诗歌本身的体现。

(1)形式上的变通。诗歌是文学中最注重语言形式的一种文学体裁。中外诗歌都有一定的格式和韵律,面对英、汉两种不同的诗歌形式,我们该如何变通?照搬硬套显然不可,我们只能寻求相互的变通,保留适合各自语言习惯和诗歌规律的成分,舍弃无法变通的部分。例如,汉语有四声,英语则无;汉语靠平仄、韵脚等手段产生音乐性,而英语中无平仄音,英诗主要依靠轻重音节有规则的间隔产生节奏,英语有头韵,而汉语诗歌中则无。“以顿代步”来译外国格律诗就是很有优势的变通手段。

(2)思想情感上的融通。由于语言文化、历史传统的不同,英汉诗歌在思想内容上也存在差异,但同时我们也会发现,英汉诗歌在内容上也经常会有相同或相近的地方。如我国陶渊明的《饮酒》诗中的“结庐”与英国华兹华斯的“水仙”不仅在形象上而且在意境上相似和贯通。因此,我们应当充分挖掘两种语言文化的相通之处,使彼此交流更加容易。

(3)深层文化上的沟通。深层文化,又称观念文化,指的是人的价值观念、思维方式、审美情趣,而诗歌表现的就是深层文化的内涵。英、汉文化的在这种层次上确实存在着深刻的差异。英、汉诗歌交流的困难并不在语言文字本身,根本的困难是中西诗人感性的不同。可以引起中国诗人诗兴的事物未必都能触发西方诗人的灵感,西方诗人所表达的感情和思想也往往是读惯中国诗的人所不易领悟的。中西文化在深层次上存在的动静、虚实方面的差别在诗歌中表现的尤其突出,作为中西文化的研究者,我们应该致力于这个层次的沟通,在彼此文化中培育新的文化土壤,以促进相互了解与尊重。

总之,诗的特殊性注定了译诗的特殊性。非凡的语言效果是每一位诗人孜孜以求的,这是某种综合的效果。因此,译诗也必须是综合的。一首诗是一个整体,译诗时心里要有整体观。

(下转第50页)

素质教育了,似乎,这些加上原来的课堂教学,就摇身一变成了素质教育。这是不全面的,校园文化仅是进行素质教育的一种环境因素,进行素质教育更主要的是通过教学改革,将注重能力培养,提高创新意识思想,贯穿在整个教育教学活动中,渗透到教师的每一堂课中去。将知识灌输转变为培养学生的科学精神和人文精神,具体表现在引导

和培育学生的发现问题、认识问题、分析问题、解决问题的能力。

综上所述,苏北经济与苏北教育互为依托,发展苏北的高等教育,将从根本上扭转人力资本匮乏的状况,并进而改变苏北长期以来欠发达的局面,跟上全省实现全面小康的步伐。

参考文献：

[1] 朱传耿.论苏北大发展[J].中国矿业大学学报(社科版),2001(4):69-75.
[2] 蒋伏心.苏北地区经济结构调整:从传统经济向现代经济的转变[J].现代经济探讨,2001(4):8-10.
[3] 徐放.再谈我国高等教育大众化——兼论高等职业技术教育若干问题的思考[J].高教论谈,2002(5):50-52,56.
[4] 袁洪志,胡维定.高等教育通向农村:江苏高等教育的根本出路[J].黑龙江高教研究,2000(1):22-27.

The Economy & Higher Education in the Northern Part of Jiangsu Province

XU Fang

(Research Office of Nantong Institute of Technology, Jiangsu Nantong 226007, China)

Abstract :The economical and social development in the northern part of Jiangsu Province lags behind the average developing speed of the whole province, which has pinned down the process of the modernization and building a well-off society in an all-round way in the province. The author points out that the lack of the talented people is the essential factor. So, one of the key measures to crack the problem is to develop the education in the area, especially its higher education. In this paper, the author expounds such a development strategy.

Keywords :Northern Part of Jiangsu Province; Economy; Higher Education

(上接第 32 页)

参考文献：

[1] 朱光潜.诗论[M].上海:上海古籍出版社,2001.
[2] 王秉钦.文化翻译学[M].天津:南开大学出版社,1995.
[3] 李锡胤.事格与句义[J].外语与外语教学,1998(7):13-17.
[4] 刘宓庆.中国翻译理论的宏观架构[A].耿龙明.翻译论丛[C].上海:上海外语教育出版社,1998.

On Poem Translation——Make possibilities out of Impossibilities

HAN Zhao-xia

(Department of College English of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract :Concerning the problem of translating poems, some think that poems are translatable and others do not. No agreement has been reached so far. Now I venture to express my opinion about this question so as to make a tentative approach to it. I hold that it is possible, but with great efforts, to translate poems satisfactorily and successfully.

Keywords :